

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA  
Facultad de Ciencias Humanas  
Departamento de Lingüística

---

**FORMA Y FUNCIÓN**  
ISSN 0120-338X

Universidad Nacional de Colombia



770115190232942

8-15 481533

**NÚMERO DEDICADO  
A LA  
ETNOLINGÜÍSTICA**



# UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

RECTOR  
VÍCTOR MANUEL MONCAYO CRUZ

VICE-RECTOR ACADÉMICO  
JORGE MARTÍNEZ COLLANTES

## FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

DECANO  
TELMO EDUARDO PEÑA CORREAL

VICE-DECANO (e)  
TELMO EDUARDO PEÑA CORREAL

## DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA

DIRECTORA  
CAROLINA MAYORGA RODRÍGUEZ

## ÁREA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE

DIRECTORA  
LUZ AMPARO FAJARDO URIBE

## FORMA Y FUNCIÓN

### **Correspondencia:**

Departamento de Lingüística  
Universidad Nacional de Colombia  
Telefax: 3165071  
Dirección electrónica:  
ruthpa@openway.com.co  
Santafé de Bogotá, D.C., Colombia

### **Canje:**

Biblioteca Central  
División de canje  
Dirección electrónica:  
adq@fps.biblos.unal.edu.co  
Universidad Nacional  
Santafé de Bogotá, D.C., Colombia

# FORMA Y FUNCIÓN

---

PUBLICACIÓN DEL DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

---

DIRECTORA

RUTH PAPPENHEIM MURCIA

COMITÉ DE REDACCIÓN

OLGA ARDILA ARDILA  
SERGIO BOLAÑOS CUÉLLAR  
NEYLA G. PARDO ABRIL  
CAMILO ROBAYO

---

**NÚMERO 11 Santafé de Bogotá NOVIEMBRE DE 1998**

---

REVISIÓN DE ESTILO:

CLAUDIA ESPERANZA PRIETO  
ROBERTO PINZÓN GALINDO

COMPOSICIÓN Y MONTAJE:

ALEJANDRO ACOSTA

IMPRESIÓN:

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA  
UNIBIBLOS - SECCIÓN IMPRENTA

---

Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, Yerbabuena.

# Índice

<b>Ruth Pappenheim Murcia</b>	Presentación .....	e9-11
ARTÍCULOS		
<b>Eudocio Becerra B.</b>	El poder de la palabra .....	15-28
<b>Gabriele Petersen de Piñeros</b>	De cuerpo y alma en uitoto: una aproximación a la reflexividad .....	29-40
<b>Olga Ardila</b>	Aspectos fonológicos de las lenguas Tucano-Orientales: una visión comparativa .....	41-54
<b>Maribel Ortiz</b>	Introducción a la lengua Kurripako	55-75
<b>Carlos Patiño Rosselli</b>	Relaciones de contacto del criollo palenquero de Colombia .....	77-101
<b>Jürgen Trabant</b> ( <b>Gabriele Petersen de Piñeros</b> , traductora)	Un vasto campo: <b>Les langues du nouveau continent</b> .....	105-119
<b>Christiane Dümmler (Worms)</b> ( <b>Gabriele Petersen de Piñeros</b> , traductora)	Las anotaciones de Wilhelm von Humboldt sobre algunas lenguas indígenas de la Nueva Granada: las gramáticas betoi y mosca (chibcha)	121-134
<b>Joel Sherzer y Regna Darnell</b> ( <b>Sandra Patricia Silva</b> , traductora)	Una guía general para el estudio etnográfico del habla .....	135-148
<b>Neyla Pardo Abril</b>	Etnografía del habla: una perspectiva del análisis del lenguaje .....	149-160

<b>Rosalía Cortés Rocha</b>	La sociedad de los ratones: un cuento de las Antillas francesas ....	161-174
<b>Monchoachi</b> (Versión española de <b>Rosalía Cortés Rocha</b> )	De Nostrom: un poema de las Antillas francesas .....	175-177

#### RESEÑAS

<b>Brenda Barón y Liliana Gil</b>	Los animales como fuente vital del origen del pensamiento koreguaje: principios semánticos que rigen la clasificación faunística. (Monografía de grado) .....	181-198
<b>Olga Ardila</b>	Landaburu, Jon. Documentos sobre las lenguas aborígenes de Colombia del archivo de Paul Rivet	199-200
<b>Ruth Pappenheim</b>	Becerra, Eudocio y Petersen, Gabriele. Curso de lengua uitoto .	200-201

#### EVENTOS

<b>Gabriele Petersen de Piñeros</b>	49° Congreso Internacional de Americanistas .....	205-206
<b>Álvaro Sandoval L.</b>	Lección inaugural del posgrado en lingüística .....	207-209
<b>Neyla Pardo Abril</b>	XX Congreso Nacional de Lingüística, Literatura y Semiótica: <b>Cien años de soledad treinta años después</b> .....	210-212

# Presentación

*Se exhibe aquí apenas una pequeña muestra del tesoro cultural de nuestra nación. Este volumen refleja los resultados de una larga trayectoria de la Universidad Nacional en la exploración etnolingüística. Es nuestra intención colaborar con estos aportes a la preservación y desarrollo de nuestras culturas autóctonas y a la defensa de las lenguas y culturas aborígenes y criollas, lo cual en última instancia se traduce en el fortalecimiento de los grupos minoritarios. Esperamos que el trabajo académico aquí expuesto sirva como incentivo para la divulgación de otras exploraciones etnolingüísticas ya realizadas y para la inspiración de nuevas expediciones para desentrañar el vasto campo de los tesoros humanísticos y culturales.*

*Iniciamos este volumen con el documento que consideramos más importante como manifestación etnográfica. Se trata del artículo titulado «El poder de la palabra», del profesor Eudocio Becerra, quien no sólo es hablante nativo de la variedad bue del uitoto, sino que además es un sabio conocedor de su lengua y tradiciones, tanto desde la perspectiva indígena como desde el punto de vista de la lingüística. Lo consideramos especialmente significativo, por ser el primer escrito de un representante de la comunidad uitota sobre un aspecto tan primordial para la identidad cultural como es el uso de la palabra. A partir del mito del origen de la palabra, el profesor Becerra explica los diferentes usos de la palabra-poder en uitoto, proporcionándonos así una oportunidad para comprender la sabiduría de esta comunidad étnica.*

*Continuamos con la exploración de esta cultura con el revelador artículo «De cuerpo y alma en uitoto: una aproximación a la reflexividad», de la profesora Gabriele Petersen de Piñeros. Con base en un juicioso análisis de los niveles de reflexividad, la autora determina por un lado la identidad del referente tal como es percibida por los demás, y por el otro, su aspecto inte-*

*rior, aquello que es la esencia misma del individuo. De esta forma se revela un aspecto muy particular de la forma de sentir y pensar en uitoto.*

*La extensa trayectoria del trabajo conjunto de los profesores Becerra y Piñeros se ve plasmada en la cátedra de uitoto que desde tiempo atrás ofrece la Universidad Nacional. Por ello hemos incluido una reseña del texto «Curso de lengua uitoto», escrito por los dos autores arriba mencionados. Esperamos que la divulgación de este material no solamente sea de utilidad para los interesados en esta lengua, sino que también incentive esta política de divulgación y desarrollo de las lenguas y culturas aborígenes, considerando que es responsabilidad de las universidades preservar y defender la diversidad cultural.*

*Continúa nuestra exploración etnolingüística con aportes en el estudio de dos lenguas aborígenes colombianas. Por un lado tenemos el artículo «Introducción a la lengua kurripako», de Maribel Ortiz, el cual reviste especial interés por ser la primera publicación sobre el kurripako hablado en Colombia. En él se definen los aspectos fonológicos característicos de la lengua. Por otro lado, incluimos una reseña del trabajo de grado de Brenda Lee Barón y Liliana Gil, egresadas de la carrera de Filología e Idiomas, quienes realizaron un exhaustivo análisis de zoónimos con el propósito de proponer una interpretación de la visión cósmica de los koreguaje con base en los criterios taxonómicos reflejados en la construcción lexémica de esta lengua.*

*La perspectiva del estudio de familias lingüísticas es decisoria para la comprensión del panorama etnolingüístico. En números anteriores hemos mostrado los frutos de la extensa labor investigativa de la profesora Olga Ardila alrededor de las familias tucano-orientales. En este número la profesora Ardila nos proporciona una visión comparada de este grupo de lenguas a partir de sus características fonológicas, mostrando los diferentes niveles de cercanía, y por ende la estrecha afinidad entre las variedades lingüísticas que constituyen la rama tucano-oriental.*

*Otra visión de las lenguas amerindias se muestra en la traducción de dos artículos de autores alemanes que evalúan tanto los aportes de Wilhelm von Humboldt a la reflexión general sobre lenguas indígenas de América como los comentarios de Humboldt sobre las lenguas del Nuevo Reino de Grana-*



*da. Este último trabajo es especialmente valioso por su información sobre lenguas hoy extintas, como son el chibcha y el betoi.*

*Este volumen sobre etnolingüística quedaría incompleto sin una visión de las lenguas criollas. El artículo «Relaciones de contacto del criollo palenquero de Colombia», del doctor Carlos Patiño, nos proporciona un amplio panorama del origen del palenque y su trayectoria. Con base en datos históricos y en análisis lingüísticos, el doctor Patiño lanza conjeturas acerca de la génesis del palenquero e incluye además consideraciones sociolingüísticas acerca del bilingüismo en el palenque de San Basilio. El análisis de la situación de contacto lingüístico se realiza desde una perspectiva amplia del multilingüismo en Colombia y de las lenguas criollas en América.*

*Desde una perspectiva de la tradición oral aparece el ilustrativo artículo de Rosalía Cortés, quien presenta dentro de un contexto histórico y social una fascinante interpretación del relato «La sociedad de los ratones», poniendo en evidencia no sólo la tradición de la comunidad criolla antillana, sino también su idiosincrasia y su manera de abordar su problemática social.*

*Para seguir desentrañando el tesoro de la variedad etnolingüística que nos rodea hemos incluido dos importantes artículos sobre la etnografía del habla. El primero es una traducción de la exhaustiva guía para la observación y análisis etnográfico del conocido antropólogo y lingüista norteamericano Joel Sherzer, quien nos visitó recientemente, y de Regna Darnell. Esta guía proporciona unos parámetros de gran utilidad para quienes se inician en el método etnográfico.*

*A partir del trabajo de Sherzer, la profesora Neyla Pardo, en su artículo «Etnografía del habla: una perspectiva de análisis del lenguaje», sintetiza los conceptos básicos de esta disciplina, mostrando cómo la lingüística y la antropología convergen en una metodología descriptiva e interpretativa y proporcionan una vía integral para comprender la cultura de una comunidad.*

*En esta expedición etnolingüística nos ha acompañado un gran equipo de expertos. Expresamos nuestros reconocimientos a todos los que nos han colaborado en la labor editorial de este número.*

Ruth Pappenheim

